



AETO  
Asian and Middle Eastern Studies Part IA

---

Tuesday 02 June 2015 9 to 12.00 pm

---

## **Paper C2**

### **Modern Chinese texts 1**

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*  
*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## 1. Translate into English.

我第一次坐飞机是在我上小学六年级的时候。在那以前，我爸爸经常到国外出差，他每次回来的时候，我都跟妈妈去机场接他。那时候，看见飞机我心里总是有点怕，可是我又很想知道飞机里面是什么样子，坐飞机又会是什么样的感觉。每次我问爸爸这些问题的时候，他的回答总是一样：“跟坐汽车差不多。”我很不满意他的回答，我想还是应该自己坐坐飞机，看看爸爸说得对不对。

正好有一次，爸爸妈妈要带全家人到北京去看名胜古迹，我终于有机会坐飞机了。到了机场，办完手续以后，我终于上了飞机。那时候，我觉得坐飞机比看电影还有意思。进了飞机以后，我发现飞机原来比我以前想象的要大得多，而且里面的安排真的跟汽车差不多，这有点儿让我没想到。坐到座位上后，我就开始着急：飞机快快飞起来吧！

的确，飞机一开始起飞，我就有了一种完全不同的感觉。我最喜欢的就是飞机起飞前在跑道上跑的那段时间，也许那时候世界上没有任何东西能比它跑得快。飞机飞起来以后，我觉得耳朵有点儿不舒服，但也感觉越来越好奇：我在想，这么大的东西怎么能飞得那么高呢？我坐的飞机大约要两个小时才能到达目的地，有些人开始睡觉了，有些在看电视或看杂志，而我在飞机上一直很激动。窗外整个世界都是蓝色的，有时候也有一些白云，而飞机却能从云中飞过，这些都是坐汽车时看不到的。

飞机上的空中小姐个个都很漂亮，也很友好，她们一会儿给我送吃的，一会儿给我送喝的，这也是跟坐汽车非常不同的地方。当她们把热饭和热咖啡送到我面前时，我有了一个奇怪的问题：在飞机上还可以做饭吗？两个小时过去了，飞机很快就到了首都国际机场。我们拿下行李以后，微笑着向空中小姐们告别，这时候我真有点不想离开。

那是二十几年前的事了，现在想想，可能每一个第一次坐飞机的人都会有我那时的感觉吧！

## 2. Translate into English.

筷子和刀叉是世界上两种最普通的吃饭用具。西方人主要使用刀子和叉子，中国人和东方许多国家的人都习惯使用筷子。西方人使用刀叉有两百多年的历史，中国人从开始用筷子吃饭到现在已经有三千多年了。

筷子虽然只是两根细细长长的小棍儿(gùnr, stick), 却是吃饭不可少的。比如面条吧, 如果只用一把叉子, 就很难把面条儿送进嘴里, 必须要用勺子或刀子来帮忙。用筷子, 只需要一只手就可以很容易地把面条夹(jiā, to hold)起来。筷子这样简单的两根小棍儿却能代替手指夹各种食物, 不怕烫, 不怕冷, 真是聪明极了。在日本, 有人做过测验, 发现使用筷子对大脑也是一种很好的锻炼, 筷子用得好, 脑子就不易变差。

许多外国人来中国以后, 也觉得这种吃饭方法很有意思。前天我请几个快要回英国的朋友上馆子吃饭, 我们想吃的牛肉卖完了, 只好点羊肉凑合吃。服务员拿来几盘生羊肉片, 桌上火锅里的水一开, 我就马上用筷子把肉片夹起来放到开水里煮一会儿, 不用一分钟肉就变了颜色, 这代表肉熟了。我夹了几片肉放到朋友碗里, 方便他吃。朋友说: “我没什么别的爱好, 就是爱吃中国菜, 既然吃中国菜要用筷子夹才合适, 不如你教教我怎么用吧!” 我就顺便教他, 没想到他马上就学会了, 他真厉害!

朋友一边用筷子夹羊肉片, 一边看着他那双筷子说: “看起来, 要吃羊肉片没有这两根小棍儿是没办法的”。我说: “可不是! 筷子不怕烫、夹菜多方便啊, 好像人的手指变长了。不过, 筷子也不是没有不好的地方, 比如, 用筷子夹鸡蛋就不容易了。”

说到鸡蛋, 我想起一个以前听过的笑话, 便讲给朋友听: 从前有个性子急的人参加晚会, 他看桌上放着一碗鸡蛋, 用筷子夹了半天也夹不起来, 他气得不得了, 把鸡蛋丢到地上, 用脚去踢, 大喊: “看你听不听我的!”

其实筷子还有一点不如刀、叉。用刀、叉吃饭是大家分着吃, 比较卫生。不过, 现在正式餐桌上常常准备几双公筷。客人先用公筷把菜盛到自己的碗里或者小盘子里, 再用自己的筷子吃, 这样就卫生多了。

(TURN OVER)

### 3. Translate into English.

週六傍晚，老王正在自己的肉店裡忙著，一隻狗突然跑了進來。老王嘴裡叫著「出去，出去！」，把狗趕走。可是不一會兒，狗又跑了回來。

老王覺得有些奇怪，他仔細一看，發現狗嘴裡竟然叼( diāo, hold...in the mouth )著一個袋子，袋子外面有張紙條，老王馬上打開紙條，只見上面寫著：「我要買一斤牛肉和兩隻豬腳，錢在袋子裡，零錢不用找了。」老王往袋子裡一看，錢果然在裡面。於是他收起錢，把牛肉和豬腳裝進袋子裡。這時天也黑了，再過三十分鐘就該休息了，不過老王決定提前關門，反正也沒什麼客人，不如跟過去看個明白，搞清楚情況。於是他跟在狗後面，心想這隻狗可真行，估計有人教過它。

那隻狗不急也不忙地走過一條街道，公園裡的幾隻狗對著它叫，也沒能讓它分心；路邊傳來汽車煞車的聲音，它卻好像沒聽到的樣子。過了一刻，它來到一個十字路口，它放下嘴裡的袋子，跳起來用腳按下了旁邊的紅綠燈，接著它就在路上耐心地等到綠燈亮，然後再叼起袋子，不匆不忙地走過馬路。老王緊緊地跟了上去，心想千萬別跟丟了。

那狗順著馬路來到一所房子前，終於停了下來，它放下嘴裡的袋子，想了一下，用腳敲門，敲了一會兒，見沒人出來，就用身子一次又一次地向房門撞去。可是仍然沒人來開門，於是那狗就跳上旁邊的一面矮牆，接著往下跳進了花園，然後爬上窗戶，用頭撞了幾下窗子，接著又回到門外，蹲(dūn, squat)在地上靜靜地等著。

老王越看越糊塗，這狗大概有什麼問題吧？正在這時，門突然開了，一個穿著不合身的黃色毛衣、嘴裡抽著煙、頭髮亂亂的，看起來大約四十歲的男人走了出來，他一臉不滿意，什麼話都沒說就往狗身上用力一踢，邊踢邊罵。老王看了很生氣，他一個大步跑上去拉住男人的手，罵他一頓：「你到底在幹什麼呀？這是一隻多麼聰明的狗啊！你再踢它，我就報警了。」

男人冷冷一笑回應：「聰明？這是它第二次忘記帶鑰匙出門了！怎麼教都教不會，還把我吵醒了，真麻煩！」

老王看著眼前的狗主人，才明白原來這世上真是什麼奇怪的事都有。

**END OF PAPER**

Page 4 of 4